EL PROCESO DE TRADUCCIÓN DE LAS GUÍAS DOCENTES DEL GRADO EN MEDICINA

RAÚL GISBERT CANTÓ
Universitat de València

RESUMEN

La traducción de textos médicos conlleva un alto grado de complejidad, fundamentalmente por el hecho de que su terminología debe cumplir con unas convenciones previamente establecidas, siendo imposible, en este tipo de traducción, la libre interpretación de su sentido. En este artículo se pretende ofrecer un recorrido a través del proceso de traducción de un tipo de textos que se incluyen en el campo de la traducción médica, intentando visibilizar tanto las problemáticas como las limitaciones que un traductor puede encontrar. Se trata de la traducción del español al inglés (inversa, por tanto) de algunas guías docentes de la Facultad de Medicina de la Universitat de València. La importancia de estos textos, teniendo en cuenta su naturaleza, reside en su carácter informativo y descriptivo, por lo que su traducción debe presentar una estructura y una terminología literalmente fiel a la del texto origen, cumpliendo así el propósito de servir como guía de estudio a los alumnos del Grado en Medicina. Teniendo en cuenta este factor determinante, consideramos necesario un análisis exhaustivo para encontrar una variedad de términos que constituyen un claro ejemplo de los problemas que un traductor puede encontrarse a la hora de enfrentarse a la traducción en este tipo de textos, como por ejemplo, la traducción de siglas o acrónimos, patologías y partes anatómicas. Así, en este artículo, presentaremos algunos casos en los que se pueden encontrar este tipo de problemas y analizaremos, de forma más extensa, tanto el proceso búsqueda de información bibliográfica como la documentación terminológica en fuentes de información especializadas en medicina.

Palabras clave: traducción médica, guías docentes, documentación, problemas de traducción, medicina.

ABSTRACT

The translation of medical texts involves a high degree of complexity, mainly due to the fact that its terminology must fulfil some conventions

previously established, so that is the reason why this kind of translation does not allow the free interpretation of its sense. In this article we will try to offer a tour through the translation process of those texts that are included in the field of the medical translation, trying to make both the problems and the limitations of a translator visible. The present article is based on the translation from Spanish into English (inverse translation) of some teaching guides of the Faculty of Medicine of the Universitat de València. The importance of these texts, taking into account their structure, lies in their informative and descriptive nature, so their translation must present the same structure and terminology in the translated text and in the original text, thus fulfilling the goal of serving as a study guide for the students of the Degree in Medicine. Taking into account this determinant factor, we consider that it is necessary an exhaustive analysis to find a variety of terms that constitute a clear example of the problems that a translator could find when dealing with a translation in this kind of texts, such as the translation of acronyms, pathologies and anatomical parts. Thus, in this article, we will present some cases where this kind of problems could appear and analyse, extensively, both the bibliographical information research and the terminological documentation in specialized information sources in medicine.

Key words: medical translation, teaching guides, documentation, translation problems, medicine.

1. LAS GUÍAS DOCENTES DEL GRADO EN MEDICINA

El texto científico-médico representa toda una modalidad discursiva en sí misma, puesto que muchos de sus elementos (destacamos sus estructuras gramaticales, su terminología y su pragmática, entre otros) conllevan un alto grado de complejidad. Este tipo de texto "especializado está plagado de neologismos, helenismos, latinismos, acrónimos, siglas, unidades de medida, etc." (Vázquez, 2006, p.158), por lo que su traducción presentará ciertas dificultades. Para realizar este estudio y analizar los posibles problemas que el traductor podría encontrarse ante este tipo de texto, hemos seleccionado algunas de las guías docentes del Grado en Medicina de la Universitat de València como corpus de trabajo.

Las guías docentes, por su naturaleza y redacción, son textos informativos y descriptivos, por lo que el traductor debe tener en cuenta estos aspectos a lo largo de todo el proceso de traducción. Por tanto, como requisito indispensable para alcanzar una traducción satisfactoria, se debe mantener la finalidad última de estos textos, es decir, servir de guía de estudio a los estudiantes del Grado en

Medicina. Destacamos, una vez analizado el corpus sobre el que vamos a trabajar, el gran número de términos específicos de este campo que aparecen en las guías docentes, siendo esta terminología tan compleja uno de los aspectos más, si no el más, relevantes a tener en cuenta. Como última anotación, añadiremos que las guías docentes conllevan un lenguaje claro y conciso, por lo que ceñirse a estos fundamentos será esencial para realizar una traducción de calidad con éxito.

2. EL PROCESO DE DOCUMENTACIÓN

El grado de especialización de un texto científico, y por tanto su terminología, "viene definido por la relación autor-receptor" (Orozco, 2012, p. 211), por lo que será un factor determinante a tener en cuenta durante el proceso de documentación, si bien también consideraremos de forma relevante otros aspectos como la tipología textual y el ámbito científico en el que se sitúa. En el caso que nos ocupa, el receptor modelo serán los estudiantes del Grado en Medicina de la Universitat de València, por lo que la traducción de las guías docentes deberá cumplir con la finalidad de este tipo de textos. Será necesario, por tanto, un análisis en primer lugar del contenido para poder determinar la forma en la que se realizará el proceso de documentación, es decir, el propio texto nos indicará el camino a seguir durante dicho proceso.

Una vez leído atentamente y analizado el texto origen, el traductor médico o el médico traductor deberá optar por unas fuentes de información y descartar otras. Este proceso vendrá determinado por la capacidad y el dominio que se posea en relación con el campo médico del que trata el texto. Si bien es cierto que es imposible abarcar todo el conocimiento médico, será indispensable conocer con profundidad el ámbito en el que basa el texto a traducir.

También será deber del traductor desarrollar una capacidad crítica para cribar el uso de las fuentes de documentación, pues actualmente, en la era de la (sobre)información, tenemos a nuestro alcance una gran cantidad de información, aunque no toda es fiable o no nos será útil para nuestro propósito. En definitiva, y según la clasificación que

propone Mª Teresa Cabré (2000, p.34), para un traductor de textos científico-médicos, el proceso de documentación será necesario:

- Para conocer la materia y su estructuración conceptual.
- Para encontrar los términos que se utilizan en ella.
- Para confirmar la calidad de los primeros datos que se han recogido.
- Para ilustrar los datos desde los distintos puntos de vista.

A continuación, se expondrán y comentarán brevemente algunos de los recursos y herramientas útiles para el traductor durante el proceso de documentación. Si bien es cierto que existe un gran número de fuentes de información, en este estudio nos hemos centrado en aquéllas que son gratuitas, de forma que puedan ser consultadas libremente por cualquier usuario.

2.1 Glosarios y diccionarios especializados

Estas fuentes de información son consideradas como uno de los recursos más útiles en la traducción médica, puesto que ofrecen definiciones y traducciones directas de los términos que puedan plantear dudas y dificultades al traductor. A su vez, constituyen unos rápidos y eficaces sistemas de documentación, siempre y cuando el traductor sepa obtener el máximo beneficio de ellos.

2.1.1 Los glosarios especializados

Por una parte, los glosarios médicos conforman una amplia base de datos, principalmente en la red, puesto que su uso se ha incrementado con los años, por lo que gradualmente aparecen cada vez más glosarios de lenguaje especializado en Internet. Cabe destacar que, aunque existan muchos glosarios científico-médicos, también existe un cierto porcentaje de ellos que no son fiables o, al menos, que no están reconocidos formalmente como glosarios especializados de consulta.

Como cualquier otra fuente de información, los glosarios tienen ciertas ventajas e inconvenientes, aunque sopesando los pros y los contras objetivamente, podríamos dilucidar que son las ventajas las que tienen más peso. La principal ventaja es que se trata de una

manera de documentarse rápida y eficaz, puesto que ofrece de forma directa la traducción a la lengua con la que el traductor está trabajando; no obstante, y aquí aparece la principal desventaja, si tenemos en cuenta que no siempre los glosarios son fiables, también es cierto que en este campo la terminología es bastante compleja, por lo que en ocasiones, el traductor se podrá conformar con encontrar el término que busca pero probablemente no lo entenderá en su totalidad. Es decir, durante el proceso de traducción médica, no solo basta con encontrar el término que se busca, sino que hay que entender el texto que se está traduciendo, dado que de esa forma, la búsqueda de información resultará más sencilla a la par que formativa.

2.1.2 Los diccionarios especializados

Por otra parte, los diccionarios, de uso similar al de los glosarios, serán de un valor inestimable para un traductor médico, puesto que no sólo se trata de encontrar un equivalente en la lengua meta para cierto término, sino que el traductor debe conocer y entender dicho concepto para encontrar el término preciso que se requiere. Las definiciones de la terminología médica, por tanto, serán requeridas para entender en su totalidad el texto médico. No obstante, según Cristina Gelpí y Núria Castillo (2001, pp. 210-213), existen cuatro aspectos relevantes en relación a estas definiciones de conceptos especializados:

- El significado de la palabra no se transmite completamente a partir de la definición. […] El sentido se transmite por y en el artículo, lo que permite dar información cualitativamente y cuantitativamente superior a la información que puede ofrecer la definición.
- La relación de la definición con la realidad no es única, puesto que realidad en un texto lexicográfico puede variar.
- La definición es una indicación apta y necesaria para transmitir información semántica en los diccionarios monolingües, pero también es una indicación que transmite información pragmática y gramatical, de modo que se constituye en una indicación multifuncional.

- Lo que determina el grado de especialización adecuado en cada definición es, en principio, la situación comunicativa en la que se inserta la definición.

Como podemos observar, los diccionarios especializados constituyen una de las herramientas de traducción más útiles y eficaces que existen, pues ofrecen la traducción del término que buscamos en el idioma del texto meta (diccionarios bilingües) y además, definiciones para poder comprender el significado del término y sus posibles usos (diccionario monolingüe). Este último caso es esencial en traducción médica, ya que un traductor que no ha estudiado medicina necesitará entender bien el texto para poder ofrecer una traducción apropiada en este ámbito.

2.2 Recursos electrónicos

2.2.1 PubMed

Pubmed es un sistema de búsqueda que consiste en un repositorio de artículos científico-médicos a nivel internacional publicados en la National Library of Medicine (NLM), una de las bibliotecas en red más importantes que existen actualmente. Su fácil e intuitivo método de uso lo convierte en una herramienta prácticamente esencial para cualquier traductor de este campo. En muchas ocasiones, suele utilizarse como una forma de comprobar si el término usado en una traducción es el más apropiado, puesto que PubMed te permite no sólo obtener el número de veces que diferentes artículos utilizan dicho término, sino que además permite reconocer las fuentes de dónde se ha extraído el artículo; de esta forma, el traductor puede cerciorarse de que un término ha sido traducido de forma correcta. Otra de sus principales utilidades la encontramos en la pestaña "Búsquedas relacionadas". Estas búsquedas ofrecen otros términos relacionados con el que se introduce en el buscador, de forma que otros términos relacionados aparecen como fuente de información referencial. Por ejemplo, si introducimos en el buscador el concepto *gastric cancer*, en las búsquedas relacionadas aparecerán términos cercanos en temática como *early gastric cancer*, *pylori gastric cancer* y *diffuse gastric cancer*.

2.2.2 IATE

IATE (InterActive Terminology for Europe) es una de las bases de datos más completas configurada para ayudar a traductores y terminólogos, pues engloba entradas terminológicas utilizadas por las instituciones de la Unión Europea. Su accesible plataforma y la calidad de sus bases terminológicas la convierten en un buscador de referencia para cualquier traductor de textos médicos. Una de las principales funciones de este recurso es mostrar en una ficha no sólo la traducción de los términos que se escriban en el buscador, sino que además ofrece una definición del término y el nivel de fiabilidad del mismo, pues son los propios traductores y terminólogos de las instituciones de la Unión Europea quienes publican las entradas. Además, en la ficha también se muestra la fecha en la que el término fue incluido y la fuente de la que se ha extraído. Como ejemplo, escribimos la abreviatura EPOC en el buscador. En la ficha aparecerá, entre otros datos, el término completo (enfermedad pulmonar obstructiva crónica), el nivel de fiabilidad (en este caso el nivel es fiable; nivel 3), la fecha (24/09/2003) y la fuente terminológica (OMS, Clasificación Internacional de las Enfermedades, Décima Revisión (CIE- 10), código J449).

2.2.3 UNTERM

UNTERM es una base de datos terminológica en diversos idiomas, tales como inglés, español, francés e incluso chino, organizada por instituciones del sistema de Naciones Unidas. Su uso es bastante simple, pues basta con escribir en el buscador el término que se quiera investigar y automáticamente mostrará los resultados en aquellos idiomas que se desee. Uno de los elementos más importantes de este buscador lo encontramos en la pestaña “Display Advanced Search Options”, que está situado en la parte derecha de la caja del buscador. Un menú desplegable nos dará la opción de seleccionar los idiomas con los que se desea trabajar, encontrar los textos completos en los que aparece el término que estemos buscando o bien, buscar directamente un término o un acrónimo o sigla. Una vez escrito el

término en el buscador, esta herramienta nos ofrece también la información relativa a la base de datos de la que se ha extraído dicho término. Por ejemplo, si buscamos *breast cancer* podremos obtener las traducciones al francés *cancer du sein* y al español *cáncer de mama*. Además, aparecerán las bases terminológicas que ofrecen estas traducciones, en este caso, UNHQ, ECLAC y UNOG.

2.2.4 TERMIUM Plus

TERMIUM Plus es la base de datos terminológica financiada por el gobierno de Canadá. Tanto su interfaz como su uso son muy similares al de UNTERM, con la principal diferencia de los idiomas disponibles: únicamente dispone de las dos lenguas oficiales de Canadá, inglés y francés y de otras dos lenguas no-oficiales, español y portugués. No obstante, a pesar del rango limitado de idiomas, ofrece herramientas muy útiles para el trabajo del traductor y del terminólogo, como por ejemplo la pestaña de "Saved records", mediante la cual se podrán guardar búsquedas anteriores y así agilizar el proceso de documentación. Una última función a destacar es la posibilidad de conocer el campo en el que se enmarca el término que estamos buscando. Como ejemplo, buscamos el concepto *beta blocker* y observamos que el campo semántico en el que aparece es "Medicamentos", por lo que podremos estar seguros de que en el ámbito de la medicina, *bloqueador ß* será la traducción apropiada.

2.2.5 Linguee

Linguee es considerado como uno de los mejores diccionarios bilingües en línea, puesto que no sólo ofrece la definición o la traducción del término que se escriba en el buscador, sino que presenta la traducción en contexto, es decir, filtra el término en su amplia base de datos y seguidamente publica un listado de los casos en los que se utiliza. Sin embargo, uno de los aspectos más útiles de esta herramienta es el hecho de que siempre se refleja el enlace del que se ha extraído la porción de texto que contiene el término del buscador; de esta forma, el traductor puede valorar si la fuente de información es fiable o no. En el campo de la traducción médica, esta

ventaja puede ser crucial, ya que actualmente existe mucha información poco fidedigna publicada en la red, por lo que además de facilitar la toma de decisiones para el traductor, le puede servir de guía para decantarse por unos sitios web u otros.

2.2.6 Wikipedia

Son muchos los casos en los que Wikipedia se presenta como el último recurso a tener en cuenta durante el proceso de documentación; no obstante, esta fuente de información puede ser de gran utilidad si el traductor, con ojo crítico, es capaz de contrastar todos los datos que recibe. Wikipedia es una enciclopedia de acceso libre y que puede ser editada por cualquier usuario que esté registrado en la plataforma, por lo que no toda la información es fiable. Sin embargo, sí es cierto que es muy probable que los artículos sobre medicina redactados en lenguaje científico-médico, al ser tan complejos, hayan sido escritos por especialistas en la materia, ya que existe una cierta improbabilidad de que alguien sin estos conocimientos optase por crear este tipo de artículos científicos. Por consiguiente, Wikipedia podría formar parte de la categoría de fuente documental con el fin de ser un hilo conductor, pero en muy pocas ocasiones se podría considerar como una herramienta formal de documentación, tales como los glosarios o los diccionarios especializados.

3. EL PROCESO DE TRADUCCIÓN

Una vez resueltas todas las dudas durante el proceso de documentación, el traductor deberá iniciar su recorrido a lo largo del proceso de traducción. Este proceso será notablemente más corto de duración, puesto que todas las dudas y dificultades ya se habrán solucionado en la fase previa. No obstante, cabe destacar que en algunas ocasiones aparecerán dificultades no-terminológicas, tales como aspectos gramaticales o de estilo, a las que el traductor deberá enfrentarse. Cabe destacar la obligatoriedad de una revisión exhaustiva, como mínimo, de todo el texto traducido, ya que se trata de un ámbito complejo con la dificultad añadida de la modalidad de

traducción inversa, por lo que el proceso de revisión debe ser incluido esencialmente en el proceso de traducción.

Teniendo en cuenta estos factores, abordaremos el proceso de traducción inversa de algunas guías docentes del Grado en Medicina siguiendo algunos de los aspectos mencionados por Esther Vázquez y del Árbol (2006, pp. 159-163). Uno de ellos es el uso de las frases cortas en la lengua inglesa, muchas veces introducidas por la voz pasiva, frente a las subordinadas y coordinadas en español, poco frecuentes en textos médicos, pero aun así, en mayor cantidad que en lengua inglesa, pues se trata de un lenguaje claro y conciso en el que el traductor debe mantener el flujo del mensaje, sin hacerlo tedioso para el lector. Como consecuencia de este hecho, muchos de los textos médicos redactados en español seguirán el uso de la frases cortas del inglés y sustituirán las conjunciones copulativas por signos de puntuación, cuyo efecto será dotar al texto de agilidad y fluidez.

Otro factor importante a tener en cuenta es el uso de latinismos y helenismos, los cuales muchas veces se adaptan a otros idiomas de formas diferentes, por lo que, por ejemplo, un término de origen latino puede tener un significado completamente diferente en inglés y en castellano, aunque compartan la misma raíz. Será de capital importancia, por tanto, reconocer estos términos y realizar una búsqueda para conocer su procedencia y su actual significado dentro del campo médico.

En esta parte del artículo se analizarán algunos términos que podrían presentar dificultades durante este proceso, los cuales han sido extraídos directamente de algunas guías docentes originales de la Facultad de Medicina de la Universitat de València. Hemos optado por dividir estos ejemplos en dos amplias categorías de forma que su análisis y posterior traducción sea más comprensible. Por tanto, la primera parte ofrecerá ejemplos extraídos de diferentes campos dentro de la medicina, por lo que la llamaremos "terminología médica general"; por otra parte, las siglas y acrónimos son términos que abundan en este tipo de textos, por lo que los ejemplos de esta modalidad serán analizados exclusivamente en una segunda categoría.

3.1 Terminología médica general

En este apartado ofrecemos algunos ejemplos relacionados con la dificultad intrínseca de este tipo de textos, por lo que a continuación presentaremos un número de casos y los ilustraremos con ejemplos.

Si analizamos el fragmento "el genoma de las células eucariotas y procariotas" e iniciamos un proceso de búsqueda para localizar su equivalente en inglés, observaremos que en la gran mayoría de fuentes documentales encontraremos que se ha traducido por "the genome of prokaryotic and eukariotic cells" (prokaryotic and eukaryotic, 2016). A simple vista, no apreciamos un gran cambio en dicha traducción, sin embargo, consideramos relevante resaltar el hecho de que en español, normalmente aparecen escritas las células "eucariotas" delante de las "procariotas", no siendo así en inglés; destacamos, por tanto, el necesario e importante trabajo de información documental, puesto que si hubiésemos ofrecido la traducción "the genome of the eukariotic and prokaryotic cells" no estaríamos incurriendo en un error gramatical, pero sí en un error de estilo. De la misma forma, si el traductor se encuentra con el término *miocardiopatía* podrá encontrar en diversas fuentes de información dos términos que se corresponden: *cardiomyopahty* y *myocardiopathy* (myocardiopathy, 2003). En este tipo de casos, si hacemos un buen uso de algunas de las herramientas de documentación que se han mencionado anteriormente, por ejemplo, PubMed e IATE, podremos observar que, si utilizamos PubMed, el término *cardiomyopathy* tiene muchas más referencias que *myocardiopahty*, por lo que podremos estar casi seguros de que dicho término es el que buscamos. No obstante, necesitamos estar completamente seguros de la traducción ofrecida, por lo que seguidamente utilizaremos IATE y podremos observar que el término *cardiomyopathy* tiene un nivel de fiabilidad más alto (nivel 3), además de poder consultarlo en las bases terminológicas de las que se ha extraído.

En algunos casos, aunque no muy frecuentes, pueden aparecer palabras homónimas en textos de carácter médico que pueden prestar a confusión, por lo que la labor documental en estos casos es esencial. Por ejemplo, presentamos el término *angina*; en español, este término puede referirse a "angina de pecho" o "angina en la garganta". Sin

embargo, en inglés existen dos términos diferentes para referirse a cada uno de ellos: *angina* (angina, 2013) y *tonsillitis* (tonsillitis, 2014), respectivamente. Como vemos, la homonimia (homografía, en el caso que nos ocupa) puede poner en peligro una traducción adecuada dentro del campo en el que el traductor médico trabaja.

Uno de los problemas más recurrentes en traducción médica es la proliferación de sinónimos para designar a un mismo elemento, por lo que una vez se haya elegido un término por el que traducir otro término, se debe mantener en la medida de lo posible. Tomaremos como ejemplo la *enfermedad de Hodgkin* (enfermedad de Hodgkin, 2014), que también es conocida como el *linfoma de Hodgkin* o *linfogranuloma* (linfogranuloma, 2008). Todas las opciones hacen referencia a la misma enfermedad, sin embargo, un traductor o lector poco informado podría pensar que la *enfermedad de Hodgkin* y la *linfogranuloma* son enfermedades diferentes. A su vez, en inglés también ocurre este fenómeno, pues esta enfermedad es conocida como *Hodgkin's disease* o *Hodgkin's lymphoma*, aunque no da lugar a equívoco de la misma forma que su traducción en español. Para evitar este tipo de confusión, el traductor debe ser consistente en su elección y utilizar el término escogido a lo largo del texto.

A continuación presentamos un problema de traducción, aunque también se podría enmarcar dentro de un problema de redacción. Se trata del constante uso de los anglicismos que aparecen en textos médicos redactados en español. Como ejemplo encontramos el término *shock*; cada vez se utiliza con más asiduidad y ante todo, fuera del campo de la medicina. No obstante, en algunas guías docentes aparecía dicho término refiriéndose a *choque*, *desorden de estrés agudo*, *choque emocional* o *choque psicológico*. Como podemos observar, existen múltiples soluciones para este problema, por lo que el traductor debería conocer y utilizar los términos en la lengua meta e intentar evitar el uso del término en la lengua origen si existe una traducción precisa y concreta.

Finalmente, otro caso a tener en cuenta es la diferente denominación de los términos que se vayan a traducir dependiendo de la lengua en la que se redacten; en este caso, ofrecemos casos de traducción inversa, por lo que los ejemplos de problemas de traducción están basados en la combinación español-inglés. Ya se han

realizado numerosos estudios basados en la nomenclatura española y la inglesa, tanto si se ha utilizado el inglés británico o el americano, y hemos optado, en esta ocasión, por consultar el estudio llevado a cabo por Consuelo Gonzalo García y Valentín García Yebra (2004, pp. 194-221), en el que se exponen tablas que ilustran los cambios en la nomenclatura de algunos términos pertenecientes a campos relacionados con la farmacología y la microbiología. Para realizar este apartado, hemos utilizado como ejemplos un par de fármacos que poseen una única denominación en español pero al menos dos en inglés, dependiendo de si estaban redactados en inglés británico o americano. Encontramos el caso de *cloruro de metilrosanilina* (cloruro de metilrosanilina, 1999), con su traducción en inglés por *crystal violet* (crystal violet, 1996) y *methylrosanilinium chloride* (methylrosanilinium chloride, 1999); por otra parte, encontramos *epinefrina* (epinefrina, 2014) y sus traducciones al inglés americano, *epinephrine*, y al inglés británico, *adrenaline* (epinephrine – adrenaline, 2014). Teniendo estos cambios en cuenta, el traductor deberá ser constante con el uso de los términos para evitar así el uso conjunto del inglés británico y americano.

3.2 Siglas y acrónimos

Las siglas y acrónimos suelen aparecer con asiduidad en los textos médicos, pues permiten designar conceptos formados por dos o más palabras en un reducido espacio, por lo que también permiten redactar una mayor cantidad de información dejando atrás problemas de espacio. Sin embargo, también presentan una clara desventaja y es la posibilidad de crear un significado ambiguo, puesto que algunos conceptos podrían denominarse utilizando las mismas siglas. En este caso, el traductor tendrá que optar, o bien por mantener las siglas con un posible caso de ambigüedad o, por el contrario, evitar el uso de las siglas para poder evitar también la ambigüedad que podría surgir, en detrimento del espacio que ocuparía redactar las palabras en su forma completa. Seguidamente ofreceremos una categorización de los diferentes tipos de siglas que hemos encontrado en algunas de las guías docentes del Grado en Medicina.

Por una parte, el traductor podría encontrar siglas que, al traducirlas al inglés, estén formadas por las mismas letras que en español y además, el número de letras no cambia. Algunos de estos ejemplos serían ACT (Angiotomografía Computerizada) en español y CTA (Computed Tomography Angiography) (Computed Tomography Angiography, 2016) en inglés; ECA (Enzima Convertidora de la Angiotensina) en español y ACE (Angiotensin-Converting Enzyme) (Angiotensin-Converting Enzyme, 2016) en inglés; y finalmente, ICP (Intervenciones Coronarias Percutáneas) en español y PCI (Percutaneous Coronary Interventions) (Percutaneous Coronary Interventions, 2016) en inglés.

Por otra parte, existen las siglas que, aunque tengan el mismo número de letras en el original y la traducción, sí tienen diferentes letras para representarlas en cada idioma, como por ejemplo: OMS (Organización Mundial de la Salud) en español y WHO (World Health Organization) en inglés; EAP (Enfermedad Arterial Periférica) en español y PAD (Peripheral Arterial Disease) (Peripheral Arterial Disease, 2016) en inglés; finalmente, encontramos ICC (Insuficiencia Cardiaca Congestiva) en español y CHF (Congestive Heart Failure) (Congestive Heart Failure, 2016) en inglés.

Ya por último, presentamos los casos que más problemas pueden conllevar, ya que se trata de siglas que no coinciden ni en las letras empleadas ni en su cantidad en inglés y español, por lo que una exhaustiva documentación será un requisito indispensable. Además, es notable comentar que en ocasiones, algunas siglas no han seguido el proceso de documentación apropiado, por lo que han sido traducidas casi literalmente; en este caso, el traductor estaría incurriendo en un error de traducción serio. No obstante, con las herramientas de búsqueda de información adecuadas, el traductor debería ser capaz de encontrar una solución que resolviera este tipo de problema. Algunos de los ejemplos de este caso serían: PE (Prueba del Esfuerzo) (Prueba del esfuerzo, 2003) en español y ETT (Exercise Treadmill Test) en inglés y AINE (Antinflamatorios No Esteroideos) en español y NSAID (Non-Steroidal Anti-Inflamatory Drugs) (Non-Steroidal Anti-Inflamatory Drugs, 2003) en inglés.

4. CONCLUSIONES

La traducción de las guías docentes del Grado en Medicina constituye un reto para el traductor debido a su compleja terminología y su sistema de estructuras gramaticales. Por ello, y a fin de conseguir una traducción acertada, el proceso de documentación se convierte en esencial, puesto que un traductor médico que no ha cursado medicina deberá comprender el texto médico en su totalidad. Como hemos visto anteriormente, existen numerosas fuentes de información, pero es el traductor el que deberá, en última instancia, optar por unas u otras, dependiendo de la dificultad y las características del texto.

Por otra parte, el proceso de traducción se deberá abordar una vez resueltas todas las dudas documentales, por lo que dicho proceso será menos costoso que la labor documental. No obstante, es obligatoria, y quizá con más motivo en este tipo de traducción, la revisión de los textos, ya que se trata de un ámbito complejo con la dificultad añadida de la modalidad de traducción inversa.

Finalmente, como ya se ha destacado unas líneas más arriba, la guías docentes en el ámbito de la medicina poseen la finalidad de servir de guía de estudio a los alumnos del Grado en Medicina, por lo que este aspecto se deberá reflejar en su traducción. En el caso que nos ocupa, hemos analizado algunos ejemplos que constituyen problemas de traducción y hemos ofrecido posibles soluciones a dichas cuestiones, debido a la complejidad de los textos médicos basada en su terminología y en su carácter interdisciplinario.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Angina. 2013. IATE. http://iate.europa.eu/FindTermsByLilId.do?lilId=1084409&langId=en. 22/01/2016.

Angiotensin-Converting Enzyme. 2016. Diccionario Linguee. http://www.linguee.es/espanol-ingles/search?source=auto&query=Angiotensin-Converting+Enzyme. 22/01/2016.

Cabré Castellví, M.ª Teresa. 2000. Terminología y documentación. *Documentación, Terminología y Traducción*. Editorial Síntesis. Fundación Duques de Soria.

Cloruro de metilrosanilina. 1999. IATE. http://iate.europa.eu/FindTermsByLilId.do?lilId=40692&langId=es. 22/01/2016.

Computed Tomography Angiography. 2016. Diccionario Linguee. http://www.linguee.es/ingles-espanol/traduccion/computed+tomography+angiography.html. 22/01/2016.

Congestive Heart Failure. 2016. Diccionario Linguee. http://www.linguee.es/espanol-ingles/traduccion/insuficiencia+cardiaca+congestiva.html. 22/01/2016.

Crystal violet. 1996. IATE. http://iate.europa.eu/FindTermsByLilId.do?lilId=134528&langId=en. 22/01/2016.

Enfermedad de Hodgkin. 2014. IATE. http://iate.europa.eu/FindTermsByLilId.do?lilId=1525822&langId=es. 22/01/2016.

Epinefrina. 2014. IATE. http://iate.europa.eu/FindTermsByLilId.do?lilId=1501288&langId=es. 22/01/2016.

Epinephrine – Adrenaline. 2014. IATE. http://iate.europa.eu/FindTermsByLilId.do?lilId=1501288&langId=en. 22/01/2016.

Gelpí, Cristina y Núria Castillo. 2001. Las definiciones de conceptos especializados en diccionarios monolingües. La terminología científico-técnica.

Gonzalo García, Consuelo; Valentín García Yebra. 2004. *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Ed.: Arco/Libros.

Linfogranuloma. 2008. IATE. http://iate.europa.eu/FindTermsByLilId.do?lilId=1525822&langId=es. 22/01/2016.

Methylrosanilinium chloride. 1999. IATE. http://iate.europa.eu/FindTermsByLilId.do?lilId=40692&langId=en. 22/01/2016.
Myocardiopathy. 2003. IATE. http://iate.europa.eu/FindTermsByLilId.do?lilId=261845&langId=en. 22/01/2016.
Non-Steroidal Anti-Inflamatory Drugs. 2003. IATE. http://iate.europa.eu/FindTermsByLilId.do?lilId=1073757&langId=en. 22/01/2016.
Orozco Jutorán, Mariana. 2015. *Metodología de la traducción directa del inglés al español. Materiales didácticos para traducción general y especializada*. Editorial Comares.
Percutaneous Coronary Interventions. 2016. Diccionario Linguee. http://www.linguee.es/ingles-espanol/traduccion/percutaneous+coronary+intervention.html. 22/01/2016.
Peripheral Arterial Disease. 2016. Diccionario Linguee. http://www.linguee.es/ingles-espanol/traduccion/peripheral+arterial+disease.html. 22/01/2016.
Prokaryotic and eukaryotic. 2016. Diccionario Linguee. http://www.linguee.es/ingles-espanol/traduccion/prokaryotic+and+eukaryotic.html. 22/01/2016.
Prueba del esfuerzo. 2003. IATE. http://iate.europa.eu/FindTermsByLilId.do?lilId=1687693&langId=es. 22/01/2016.
Tonsillitis. 2014. IATE. http://iate.europa.eu/FindTermsByLilId.do?lilId=1685321&langId=en. 22/01/2016.
Vázquez y del Árbol, E. 2006. *La redacción y traducción biomédica (Inglés–Español). Un estudio basado en 200 textos*. Universidad: Granada.